

9. Knjižnica ili banka gena?

Budući da se engleski kaže *gene library* prof. Škreb pita da li bi se to hrvatski reklo *knjižnica gena* ili *banka gena*.

Iako knjižnica nije ustanova koja čuva samo knjige, nego ima i šire značenje, ipak bih ja bio za naziv *banka gena*, ali se tu ne bi trebalo zaustaviti, nego razmisliti ne bi li se moglo naći još što bolje jer ima i drugih mogućnosti, npr. *genoteka*, *genarnica*. Općenito se može reći da naši terminolozi obično idu dvama najkomotnijima putovima: ili preuzimaju tuđi naziv ili ga nastoje prevesti, a manje iskušavaju sve naše mogućnosti.

10. Ionizirajuće ili ionizacijsko zračenje?

Kad su samo pridjevi u pitanju, onda valja reći da su to dva pridjeva koja nemaju isto značenje: *ionizirajući* je opisni pridjev sa značenjem 'koji ionizira', a *ionizacijski* odnosni sa značenjem 'koji se odnosi na ionizaciju'. Kad se tim pridjevima treba odrediti поблиže imenica zračenje, tada treba upotrijebiti pridjev prema onome što se želi reći. Ako se želi reći da zračenje ionizira, onda *ionizirajuće zračenje*, npr. u Općoj enciklopediji JLZ s.v. *zračenje* imamo *ionizirajuće zračenje*; ako se želi takvo zračenje razlikovati od drugih zračenja (elektromagnetskoga, korpuskularnoga, rendgenskoga), onda je dovoljno *ionizacijsko zračenje*.

U zaključku se može reći da bi za precizne odgovore trebalo mnogo proučavanja i vremena, ali će i ovo biti od pomoći ne samo prof. Škrebu, nego i drugim Jezikovim čitateljima koji imaju iste ili slične probleme, a može biti i poticaj za nova pitanja. Neće mi biti krivo, nađe li se tko pa ovome što doda ili ispravi ako koja pojednost nije dobra. Jezična kultura može dobro napredovati samo širokom suradnjom.

Stjepan Babić

U 3. i 4. broju zbog uvođenja drugoga urednika u posao, promjene korektora i teškoća s tiskarom potkralo se mnogo tiskarskih pogrešaka, i grubih pa molimo čitatelje da ih isprave. Prvi broj znači stranu, a drugi redak brojeći odozgo ne računajući naslov.

Str. 68. Prva rečenica u t. 8. treba glasniti: Takve se riječi najčešće izgovaraju s pratećim šva, tj. poluvokalomə: [bicikəl], [monokəl], [njutən] pa je ə slogovni vrh u posljednjem slogu.

72/15: zapisuju → zasipaju, 72/34: riječi → reći, 74/21: poškoči → pošokći, 74/22: nesreće → nesreća, 75/20: radnog → rodnog, 76/37: sam → sâm, 78/28: 63 → 33, 79/4, slovinskom iliričkome → slovinskom, iliričkome, 81/36: nepravedno → neprevedeno, 82/26: motao → mogao, 83/10: zahukao → zakuhao, kuša → kusa; na 84. str. u francuskom tekstu nedostaju potrebni dijakritički znakovi, 85/17b: uvido → uvidio, 97/9: Nyomarkáy → Nyomárkay.

Str. 98 - 109, u članku R. Katičića ima mnogo pogrešaka, najčešće uspravna slova gdje trebaju kosa, zamjene ili ispuštanje ģ i ʃ, slovenski umjesto slovënski, sastavljeno i rastavljeno i obratno, ali ćemo upozoriti samo na one koje smetaju razumijevanju:

98/15: masnimb → mašnimb, 98/16: knjigi → knigi, 98/26: smislu → misalu, 98/27: 1980 → 1890, 99/2: s(ve) ti → s(ve)ti, 99/20: šoter's → šoter', Tu sa → Tu su, 99/21: σωτηριεσμοσ → σωτηριεσμοσ, 99/bilj. 14: Novoljanski → Novljanski, 100/21: primiy → priim, 100/bilj. 17: svetbim → svetbimb, 102/2: otb nbc → otbcb, 102/37: slav → slava, 103/bilj. 30: Duborv'nika → Dubrov'nika, 106/11: hrvat-

ski ili *dalmatinski*, → *hrvatski* ili *dalmatinski*, 106/37: tantun → tantum, 107/22: i cini → u cini, 108/10: butiqi → butigi, 108/19: iz 18. i 19. → iz 18. u 19., 109/14: godihan → godinah, 109-28: preobrinjeni → preobrnjeni, 110/7: su → se, pojavljuju → pojavljuje, 110/22: shvata → shvaća, okonča." → okonča".² 110/bilj. 1: Rečnik jezičnih → Rečnik jezičkih, 111/20: obalak → oblak, 113/13: (s): → (sc), 113-19: pokazuje → pokazuju, 113-29: Toplu → Topolu, 114-17: njemu → njenu, 115/22: lektor → lektori,

115/29: načena → načelna, 122/4: acacia, španjolski → acacia, francuski acacia, španjolski, 122/u naslovu sažetka: culturelle → culturelles.

Str. 123. u tablici u 3. stupcu prvo je slovo ć, a u 5. posljednje ꞥ, u bilj. 9. u 3. stupcu prva dva su ć ž, a u 5. posljednje ꞥ. Str. 125/bilj. 11: s, z → ś, ź.

Molimo čitatelje i autore da imaju razumijevanja za ove propuste jer ih dosad nikada u takvoj mjeri nije bilo, a nastojat ćemo da ih ni ubuduće ne bude, bar ne tako nedopustivih.

Ur.

Čitateljima!

Javlja nam mnogi da ne mogu doći do br. 1-2 ovoga godišta. Tu im, nažalost, ni uredništvo ne može pomoći jer je dvobroj rasprodan. Zato vas još jednom podsjećamo kako je pravodobna pretplata najpouzdaniji način da osigurate svoj primjerak "Jezika".